**Понятия «муж» и «жена» в русском и китайском языках**

**Ма Сяоянь**

магистрант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E–mail: maxiaoyanmsu@mail.ru

В любых культурах и языках понятия «муж» и «жена» являются важнейшими составляющими социальной и семейной структуры, олицетворяя не только семейные роли, но и культурные, моральные и этические нормы. В русском и китайском языках эти понятия имеют свои особенности, которые отражаются как в лексическом значении слов, так и в различных устойчивых выражениях, пословицах и поговорках.

В русском языке слово «муж» связано с понятием силы, власти и статуса. Этимологически оно происходит от соответствующего древнерусского слова, первоначально значившего «человек», «сильный человек», что подчеркивает его роль как главы семьи, защитника и «кормильца». Это значение перекликается с понятием ответственности, лидерства и доминирования в отношениях. В то же время, слово «жена» происходит от древнеславянского «жена», что связано с понятием «женить» и «женская роль в семье», где она выступала как хранительница домашнего очага, заботящаяся о семье и детях.

В китайском языке иероглифы «丈» (zhàng) и «夫» (fū) в эпоху Чжоу начали использоваться вместе, образуя слово «丈夫», которое стало обозначать супруга женщины. В древнем Китае считалось, что рост сильного взрослого мужчины составляет восемь чи, что соответствует примерно 1,8 метра. Это было связано с обычаями, такими как «Цянхун» (抢婚), где женщины выбирали мужа по его физической силе и росту, и мужчина с ростом в один чжан (丈) считался подходящим для победы. Иероглиф «丈» символизирует величие и ответственность мужчины как главы семьи. Иероглиф «妻» (qī) означает «жена» и состоит из символов «рука» (又) и «веник» (帚), что отражает традиционное восприятие роли женщины как хранительницы домашнего очага. Как в древней России, так и в древнем Китае муж и жена имели одинаковый смысл и несли разные обязанности в семье. Но понятие «жена» в Древнем Китае обозначалось разными словами в зависимости от социального статуса. 《礼记（Ли Цзи）》 писал: «天子之妃曰后，诸侯曰夫人，大夫曰孺人，庶人曰妻» [2]. （"Жена императора называется 'Хоу'(后), Жена князя называется 'фурэнь' (夫人), жена больших чинов - 'рурэнь' (孺人), а обычная жена - 'ци' (妻)."） В то время «妻» была лишь супругой простого человека, не имея никакого статуса. Позже «妻» постепенно стала общим названием для супруг всех мужчин. Существует множество других названий для «妻». В древние времена, независимо от того, насколько была велика или мала официальная должность, жену называли «孺人(Ру Рен)». Жена министра была известна как «内助(Нэйсукэ)». В современную эпоху «贤内助» характеризует женщину как хорошую жену. В высших эшелонах чиновничества обозначение жены отражает иерархию.

Понять и продемонстрировать отношения между супругами помогают пословицы, о роли которых в языке писал В.И. Даль в своём «Толковом словаре живого великорусского языка»: «Пословица - краткое изречение, поучительное, в виде притчи или житейской мудрости. Пословица не сочиняется, а рождается сама: это ходячий ум народа» [1].

В китайских и русских пословицах условия семейного счастья включают такие внутренние качества, как мир, мудрость, забота, верность, любовь и доброта, а не богатство и красоту. Большинство пословиц описывают качества жены, подчеркивая, что семейное счастье в значительной степени зависит от жены. Например, «Добрая жена и в горе утешит», «У хорошей жены и плохой муж молодцом станет». Существуют также китайские пословицы со схожими значениями, например, «贤妻良母，家之福也» («Добродетельная жена и хорошая мать - счастье семьи»). Кроме того, в пословицах часто подчеркиваются различия в ролях супругов: муж - добытчик, жена - хранительница очага, что выражено в пословице «Муж во дворе, жена в избе», «男主外，女主内» («мужчина работает, женщина следит за домом»).

Вольфганг Мидер отмечает: «Брачные пословицы, как носители культурных генов, зачастую концентрируют в себе ожидания общества в отношении гендерных ролей и структуру власти в семье» [3].

В разных пословицах мы также можем обнаружить различия между культурами двух стран. Русские пословицы акцентируют внимание на динамике ролей, например, «Муж - голова, жена - шея», а китайские пословицы отмечают жесткую иерархию, например, «夫唱妇随» («Муж запевает - жена подпевает»), «嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗»(«За кого замуж выдадут, с тем и живи»). Эти пословицы имеют положительную оценку, выражая согласие с мужем и поддержку его во всём, но стоит отметить, что в китайских пословицах также присутствует и негативный смысл: даже если муж не прав, жена должна безусловно следовать за ним.

Русские пословицы нередко выражают мысли о браке в шутливой форме, а китайские пословицы представляют собой серьёзные наставления, отражающие конфуцианские нормы.

«Муж и жена - одна сатана» - здесь единство выражено через общую «греховность», что может указывать на совместные проделки или схожесть характеров. Несмотря на негативный оттенок, пословица отражает неразрывную связь супругов. «Жена без мужа - вдовы хуже» - акцент на социальной уязвимости женщины без супруга.

Таким образом, и русские, и китайские пословицы раскрывают двойственность брака: единство как источник силы и противопоставление как следствие социальных ролей. Все они демонстрируют разную степень жесткости в распределении гендерных ролей. Китайские нормы подчёркивают иерархию и подчинение, отражая влияние конфуцианства, тогда как русские - больше внимания уделяют взаимодополняемости и юмористическому осмыслению брака. Эти различия коренятся в историческом, социальном и религиозно-философском контекстах каждой культуры.

**Литература**

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т.т. 2-е изд. СПб: Тип. М. О. Вольфа, 1880 - 1882.
2. Ян Тяньюй. Лицзи: перевод и комментарии.- Шанхай: Шанхайское издательство древних книг, 2004.(杨天宇. 礼记译注. 上海: 上海古籍出版社, 2004.)
3. Mieder W. Proverbs: A Handbook. Greenwood Press. 2004.